

## PESEM V OKTOBRU

Dylan Thomas

Bilo je moje trideseto leto proti nebu,  
slišal sem, kako se je budilo od pristana in sosednjega gozda,  
in kako sta me od školjk izvotljeni breg, kjer čaplje opravljajo  
duhovni obred,  
in pa jutro vabila  
z vodo, ki moli, in s klicem galeba in vrane  
in s trkanjem jadrnic ob zid, z mrežami prepleten,  
naj stopim  
ta trenutek  
v mesto, še speče, in naj odidem naprej.

Moj rojstni dan se je pričel z vodnimi  
ptiči in s ptiči krilatih dreves, ki so leteli moje ime  
nad kmetijami in belimi konji;  
in vzdignil sem se  
v deževni jeseni  
in šel sem ven v nalive vseh svojih dni.  
Bila je plima in čaplja se je potopila, ko sem stopil na pot  
tja onstran meje,  
in zaprla  
so se mestna vrata, ko se je mesto zbudilo.

Pomlad škrjancev v valečem se oblaku  
in grmovje ob poti vse zvrhano žvižgajočih  
kosov in oktobrsko sonce  
poletno  
griču na rami,  
in tu je bilo nenadoma milo podnebje in sladki pevci  
so prihiteli v jutru, ko sem hodil in poslušal  
dež pršeči  
veter, ki je zavel  
v gozdu daleč pod mano.

Bledi dež nad izginjajočim pristanom  
in nad morjem mokra cerkev, velika kot polž,  
z rogovi skozi meglo in pa grad,  
rjav kot sova,  
in vsi vrtovi

pomladi in léta so cveteli v velikih pravljicah  
onstran za mejo in pod oblaki škrajancev.  
Tam sem lahko prestrmel  
ves svoj rojstni dan,  
vreme pa se je obrnilo.

Obrnilo se je stran od prijazne dežele  
in nizzdol, tja v drugi zrak, in modro spremenjeno nebo  
je spet izžarevalo čudež poletja  
z jabolki,  
hruškami in rdečim grozdičjem,  
in videl sem ob spremembi prejasno  
pozabljena jutra otrokova, ko je šel z materjo  
skozi parabole  
sončne luči  
in skozi legende zelenih kapelic

in skozi dvakrat razodeta polja otroštva,  
da so njegove solze žgale moja lica in da se je njegovo srce  
gibalo v mojem.  
To so bili gozdovi, reke in morja,  
kjer je deček,  
prisluškujoč  
letnemu času mrtvih, šepetal svojega veselja resnico  
drevju in kamnom in ribam v valu.  
In skrivnost  
je še živa pela  
v vodi in v pticah.

In tam sem lahko prestrmel svoj rojstni dan,  
vreme pa se je obrnilo. In resnično  
veselje že davno mrtvega otroka je pelo goreče  
v soncu.  
Bilo je moje trideseto  
leto proti nebu, stal sem sam v poletnem popoldnevu,  
čeprav je mesto spodaj bilo ovenčano z oktobrovo krvjo.  
O, naj mojega srca resnica  
še zmeraj poje  
na tem visokem griču, ko se leto povrne.

Prevedel Jože Udovič